

# Lục Tỉnh Tân Văn

## 六省新聞

MỖI TUẦN RA HAI KỶ NGÀY THỨ NĂM VÀ NGÀY CHÚA NHẬT

GIÁ BÁN	
TRONG ĐỊA-PHẬN ĐÔNG-DƯƠNG	
Một năm.	6\$00
Sáu tháng.	3 50
Ba tháng.	2 00
Mỗi số.	0 08
Đổi chỗ.	0\$20
ĐẠI-PHÁP VÀ CÁC THUỘC ĐỊA	
Một năm.	20fr 00

Số: 544	BÁN LẺ MỖI SỐ: 0 \$ 06	4 Août 1918
NĂM THỨ MƯỜI HAI		28 tháng sáu Năm MẬU NGŨ

DIRECTION ET ADMINISTRATION : F.-H. SCHNEIDER, 162, Rue Pellerin, Saigon

**PUBLICITÉ**  
ANNONCES LÉGALES ET JUDICIAIRES  
Le centimètre de hauteur sur 0.065 de large. 1\$50  
Le décompte des lignes est calculé à raison de 3 au centimètre quelque soit le caractère employé.  
**BỔ CÁO**  
Những lời rao về việc buôn bán nếu gửi thơ đến Đồn-quản thì Đồn-quản sẽ gửi cho một cái bản để giá phân minh.

### Mỗi tuần lễ xuất bản Hai kỳ

(Journal-bihebdomadaire)

Ngày thứ năm và ngày chúa nhật, đồng-niên y như cựu giá, còn giá bán lẻ từ số là 0\$06.

#### Bán góp

(Paiement à terme)

Vì nào muốn mua báo góp kỳ từ 1\$00, thì trước hết phải đóng 1\$00, khi đủ 8 số rồi, thì đóng 1\$00 nữa, y như vậy cho đủ sáu đóng, thì có báo đọc cả năm. Bảng trả thì không gửi báo. Muốn đóng bạc tại Đồn-quản 162 rue Pellerin hay là tại tiệm Quang-Huy, 32 rue Amiral Courbet là nơi bán lẻ từ số cũng được. Lệ mua báo kể từ ngày mồng 1 hay là ngày 15 mỗi tháng.

#### Bán lẻ

(Vente au numéro)

Có gửi bán cùng Saigon, Chợ lớn và Gia-dịnh và có cho trẻ đi bán dạo các nơi.

Đồn-quản.

### Cách học Quốc-ngữ

(Une Méthode de Quốc-ngữ)

II

Nay ta hãy giải đại khái các cách dạy chữ quốc-ngữ và chỉ vì sao các này lại khác xa với các văn thiên hạ in mà bán cho trẻ con mua học đó.

Trước hết phải tỏ thiệt rằng ở Bắc-kỳ từ thuở nay chưa hề thấy có ai in cách dạy chữ quốc-ngữ ra mà bán cho trẻ mua dùng. Các văn trong trường đang dùng đó đều là sách góp những văn học quốc-ngữ sắp đặt không thứ lớp, không hàng ngũ, không phương châm theo phép dạy học, đừng dạy trẻ học cho mau le, các văn viết, các văn đọc cả thấy không có giải nghĩa. Bởi đó các người học chữ quốc-ngữ, thì tuy biết đọc, biết viết mà chẳng hề viết đúng mẹo luật bao giờ.

Chỉ như văn A B tân chế của ông Schneider đây thì chẳng phải vậy, ngài nương theo cái trí thức con nhà Annam, mà sắp đặt các văn lại có thứ lớp rành rẽ.

Văn ông Schneider biết rằng họ gia Trung quốc và họ gia Việt-nam tuy không có chữ quốc-ngữ mặc lòng mà có bày một cách để âm tên mỗi chữ, nghĩa là chữ ấy phải đọc sao, chữ chừa lo đến nghĩa lý. Trong Tự-điển Khang-Hi có cách phiên-thiết (âm-lái), nghĩa là lấy văn

sau mà nhập với chữ âm trước thì biết tên cái chữ mình muốn tìm đó. Thí dụ chữ Đại thấy âm Đờ lại thiết thì lấy chữ Đ trong chữ đờ mà nhập với văn ở trong chữ lại thì thành chữ Đại. Bởi đó ông Schneider mới dùng phiên-thiết mà giải nghĩa các chữ quốc-ngữ như vậy. Trong mỗi chữ quốc-ngữ đều có 2 chất để làm ra tiếng:

- 1° là chữ âm,
- 2° là chữ vần.

Còn các chữ mà không có chữ âm đứng đầu thì sắp theo một bài riêng thì cách phiên-thiết cũng một thể với mấy tiếng văn một.

Các việc giải nghĩa rành rẽ vậy thì còn một điều là cho học trò hiểu chung hai chất chữ sắp riêng ra làm hai loại phân minh, chữ âm và vần, còn một điều nữa là bắt từ nhất mà phân giải cho giản tiện là một điều nho-gia chưa từng dùng đến. Ấy là có sơ cách học quốc-ngữ của Tế-quán chủ-nhon tân chế đó. Nay Tế-quán chủ-nhon giải nghĩa ít câu cho rõ cách thức dạy hiệp nghi thì quen với phép dạy học.

Ban sơ cách học quốc-ngữ của ông Schneider đây là một cách không cần có thầy dạy, để cho các người biết chữ nho học, hoặc các người biết chữ nôm học là dùng cái quen thuộc rồi mà dạy cái mới lạ là dùng phiên-thiết mà dạy học văn quốc-ngữ, vì họ gia đã hiểu cách âm lái rồi. Như thế thì là thông minh mà nghịch với tục quen xưa nay là thường ai cũng cho con nít không hiểu biết những việc nhỏ gia hiều, nên thì nào cũng phải có thầy dạy mới được. Mà nhiều khi ta quên rằng tại đây sự giáo dục phải lo đơn từ một lực với sự đơn thầy là vì nhiều khi gia trưởng là người hiểu chữ, nên thế cho thầy mà cháu lại việc học hành của con cái, cho nên nếu bày cách học quốc-ngữ để dạy con trẻ mà cho học hiểu được thì là cuộc nhàn nhàn tiến.

Các Hội-đồng nghiên cứu cuốn văn quốc-ngữ tân chế của ông Schneider ước sao cho ngài bỏ bớt mấy chữ nôm âm dạng làm ra 1 cuốn sách theo cách phép giáo-dục có thầy dạy, ngài tiếc mặc lòng mà đã vàng óng. Nhưng mà đầu bỏ bớt chữ nôm âm chớ cách thức cũng y như cũ, nhớ gia sẽ nhớ cách âm lái đó mà học chữ quốc ngữ, là đều dễ hiểu hơn hết cho nho-gia, vì mỗi chữ thì đều viết phân biệt chữ âm và chữ vần xuôi ngược, đơn kép v. v. Sắp đặt theo thứ lớp đơn sơ rồi lần lần mới đến khó, khi trước dùng chữ nôm mà in thì con trẻ không hiểu, nay bỏ chữ nôm dùng hình vật mà thế lại thì con trẻ nhờ đó mà biết tên chữ, biết đánh vần, đã vậy mà còn nhờ

những sự tích vẽ ra mà giải nghĩa cho trẻ hiểu nhiều việc hữu ích, nhiều đều mở mang trí khôn, mỗi trương đều có hình tượng để cho con trẻ học quyết đoán mà biết việc bổn phận.

Trong cuốn văn này có đủ cách thức: Văn đơn kép xuôi ngược, có trương đồ tập viết, tập đọc, có vẽ hình, có bản treo trên vách để học trò xem mà quyết đoán. Mỗi mỗi đều có giải nghĩa trong Đông-dương Tập-chí, từ đây trở nên báo để cho các trường dùng dạy biết cách học quốc-ngữ, tập đọc, tập viết.

(Sau sẽ tiếp theo)

L. T. T. V.

### Annam phải mua bán lúa gạo

(Il faut que les Annamites fassent le commerce de Paddy et de Riz)

(tiếp theo)

Bạc sự gia, họ cầm giá hàng, bạc trời nhiều họ tăng giá hàng lên. Đông bạc ở Đông-dương thiệt là đông bạc mà không có giá (1) chắc. Bạc lên giá cũng xuống giá cũng như con chim nhốt trong túi ta đã chấp cánh, mớ nó rá nó bay bổng, ta hỡi nó có đúng giá nó chăng? Nghĩ càng ngờ ngẫm. Minh ở bên Đông mà phải chịu giá của người ở bên Tây đánh ra mỗi ngày. Giá bạc giá vàng mỗi buổi sớm mai tại thành Luân-đôn là kinh đô Hồng-mao cho giá, Annam ở bên này thấy cái gì, biết sao cho được, nghe sao hay vậy, bạc 2 fr. 50 cũng phải, bạc 4 fr. cũng tới.

Bấy lâu nay thiên hạ mới rằng sự canh cải đồng bạc, đồng vàng trong một xứ rất khó, rất trong hệ cho việc Tài-chánh. Nếu thiệt quả vậy, canh cải bạc vàng thiệt nặng trĩu thì mấy ông chủ hàng Ngân-hàng càng heo thêm, mấy ông đồ sư mà có lẽ mấy ông xoi tới của con dân mà chưa vira lòng.

Mấy người buôn bán lúa gạo thường hay nói rằng có tuân theo luật loi générale-de l'offre et de la demande. Luật pháp này cho rộng ràng nào có thấy ai bị thiệt hại cho đúng lệ bao giờ. Nói theo tục lệ còn có thú vị hơn. Luật chung,.... là nghĩa gì? Giải sơ vậy còn dễ hiểu. Kể hồi mua thì người bán ra giá: kẻ mua người bán thuận tình theo giá chợ mỗi ngày. Thí dụ như một người buôn bán kia tới một hàng lúa mua 10 hàng vải mỗi hàng giá 300 \$ trả tiền mặc 3000 \$. Đem vải về bán chưa hết kẻ mai hàng lớn

(1) Tôi có nhớ khi trước ông Đại-thần Ha-nghi-viên Deloncle có xin chánh-phủ định cách giá bạc Đông-dương, mà lúc đó Annam coi ra là một điều nhỏ mơn lay lật, nên ông thua buôn mà bỏ qua.

сут giá vải, người buôn đó không có thể nào kiến hàng lớn được, vì mua hàng trong 24 giờ phải bán đi, bán không kịp thì chịu, hàng lớn bán theo giá chợ, khi hàng hết thì lên, hàng ít thì bán suôi giá.

Kẻ buôn bán lúa gạo nói có tuân theo luật chung, nếu quả vậy thì có sự công bình, sao thấy tình là sự bất công bình không vậy, kẻ có thể thì hiệp kẻ vô có, luật ở đâu phép ở đâu?

Nói tắt mà nghe con buôn ngoại quốc qui quai khéo lường luật lệ làm, màu hue dạng, trước để đánh-lừa con đen sau để mà âm nhào viên quan. Luật chung đó thì dùng với ai chớ không có dùng nó với người bản thổ bao giờ. Luật đó thì Chết với hàng tây Saigon dùng, hàng Saigon dùng với hàng ngoại quốc (Ấu, Mỹ, Nhật), nhà máy mua một ngày một giá lúa thì luật chung còn gì mà kể. Mươi cái luật chung vậy cũng phải tiêu hủy.

Đấy tôi sang qua việc ngoại quốc chề gạo lúa Nam-kỳ cho, trường trong đục.

Lợi.

### THÔNG BÁO

(Informations)

ĐÔNG-DƯƠNG (Indochine française)

Nam-Kỳ

### GIÁ BẠC VÀ GIÁ LŨA

Giá bạc kho nhà-nước... 4 f. 50  
Giá lúa, ta 68 kil. chử tới nhà máy Chợ-lớn (báo trả lại) 2415 tới 2420.

Chánh-phủ thông tin (Communication officielle)

Quanh Thước-đo là Thước-đo chung trong đả đứng và người Annam bị chi cả thước tích lượng làm cho thiệt hại. Thành Castres được phân ra với hai thước (trăm về lòng bình thườm Đông-dương và với Mầu-quốc trong đứng, giá trị này, Quan Toàn-quyền Đông-dương là làm bản hoàn mà thông tin cho người dân Lang-kẻ và Annam trong Quán-hạt biết.

### TRẢ TIỀN BẰNG TIMBRES

Trình các ngài duyệt báo hay-phạm những số tiền qua hai kỳ (0 \$ 20) trở lên, thì nộp tiền báo-quảng-đa (mandat) và gửi kèm gửi bằng timbres.

Những số tiền trong hai kỳ mà trả bằng timbres xin gửi tem giá trị (timbres-postes), từ thứ 0f. 10 (0\$04) trở xuống; chớ dùng gửi bằng timbres-quitances, timbres proportionnels hay là timbres de dimension.

B. Q.





### MỘT VIỆC KHIÊU HÀNH MỘT MỐI GIAN TÌNH

Số là trước khi có giặc chàng kia có hứa hôn cùng cô nọ. Thoạt nhiên giặc nổi, chàng phải đầu quân. Rồi ra trận tiền bị đại bại con mắt. Nàng ở nhà ngày kia bị quan võ ngự tại thành thấy gái kiều buồn lơi gheo chọc. Nàng ta yếu đuối, chàng biết giữ mình; lời qua tiếng lại, mực khư mi lai, chẳng khỏi bao lâu nàng bèn trốn thân cho quan võ. Này chàng về quyết lòng chẳng bội nghĩa xưa, đem của lễ xin làm phép cưới. Nàng dụ dự bất quyết, không biết tình làm sao? nàng viết thơ hỏi Tê-quân: - 1° có nên nín làm thím mà kết đôi cùng chàng chăng? - 2° có nên thủ thiệt cái lễ yếu đuối ấy chăng? Xin chớ than quan giải cái gian tình này dùm!

### Chuyện đời xưa annam

(Contes et Légendes annamites)

#### Chuyện cậu Bư

Đời nhà minh tại tỉnh Nghệ-an, có lão thầy bói danh tiếng, thiên hạ trong xóm gọi là Cậu Bư. Va thiết giỏi nghề bói khoa và tà thuật lắm. Nhờ và có phép tiên và hóa nên một tên linh giới có danh. Hồi thấy ta lọt lòng mẹ, thì người cha có ý coi thầy dưới mỗi bàn chơn cửa thầy ta có 3 cái lông trắng, cha và nửa sợ nửa mừng. Lớn lên cậu Bư ưa lội lặn dưới nước lắm, tài lội lặn không ai bằng vì là tánh trời nhiên trời phú cho. Mỗi khi lặn thì ở dưới nước hai ba giờ đồng hồ không ngớt.

Nhằm lúc vua Minh-mạng cai trị đất Việt-nam, trong nước có nỗi loạn, thì thầy ta chiếu đủ dân-gheo phe Cách-mạng cũng đồng về núi Trương minh đóng đồn. Văn chớ này cao đóc khó đến mà bắt. Thỉnh thoảng bọn nguy xuống đồng nội ăn cướp lấy của nhà giàu, chừa cho dân nghèo đói, chúng nó thấy thầy ta có lông nhơn bên xin theo-làm đồ đệ, thầy, ta chịu và lãnh nuôi chúng nó, nhưng vậy không ép ai, ai muốn theo thì nói ai muốn bỏ về nhà thầy ta không trách. Tuy lão là một tên nguy mà ở ăn có đức lắm vì trông rắng Hoàng thiên bắt phụ hảo tâm nhơn, nên va làm lặn trong có ngày cũng làm tới bậc vương đế. Bữa điếm, nhằm ngày 10 tháng 10, thầy Bư đi đến làng Long-Phan dựng kiếng mồ mã tiên nhơn và đem tiền bạc về cho cha mẹ luôn thể?

Chú xã trưởng hay được tên nguy về làng, bèn chạy thưa quan huyện, quan huyện liền phúc bẩm với quan Tổng-đốc. Quan lớn liền trao ban cho các tướng quân phải tên nguy người tráng kiện đáng bắt tên nguy. Quan lĩnh bèn đàn 10 thớt ngựa và lưới sắt cũng như sấm đồ bắt thú dữ vậy. Ai ai đều mang thềm chuyên này sao cũng bắt được tên nguy. Vậy họ đặt lưới bao vòng quanh theo rặng làng và giữ nghiêm nhắc quá sức. Đoàn quan cai binh đi với lính vào làng tìm kiếm tên nguy, quyết lòng bắt được thì giết liền.

Ai ai cũng quyết cho va chuyên này hẳn sẽ về Tây phương. Cậu Bư ở nhà cha mẹ hay biết hết, song chỉ coi coi cái cơ mưu họ bày ra đó.

Bang lúc ấy va lo làm phép tà thuật và nói với các người trong nhà rằng: "Tôi tránh khỏi nạn này như chơi"

Đó rồi cậu ta lấy 1 chiếc chiếu dợn giẻ rách ở trong cuốn tròn như người ta bỏ thày ma rồi biểu hai người khiên đi trước con va cầm cuốc đi theo sau, với 1 đũa tôi tớ cầm đi. Các người ấy va đi và khóc om sòm, ra đến cửa ngoài canh thấy vậy cũng động lòng để cho họ ra chôn xác thong thả.

Khi ra khỏi cửa thầy Bư liền hô rằng: Tao là Bư đây, giỏi bắt thì bắt đi. Nói rồi nhảy xuống sông lặn mất.

Quan lĩnh bèn, áp lại vào 2 bên sông và thả lưới cho Bư mới lặn, và thả voi xuống cho nó dậm cho chết. Song Bư ta gỡ lưới lên chung ra nhơn chơi.

Lần khác cậu Bư đi ăn cướp chúng hay dựng báo quan. Chuyển này các quan lại pháp cho nó dậm cho chết. Song Bư ta gỡ lưới lên chung ra nhơn chơi.

Khi các quan và quân lĩnh bỏ tay xung quanh thì Bư đọc ba câu thần chú rồi lấy 1 chén nước đầy, gát ngan miệng chén 1 đôi đũa và đứng lên chàng bãng bước ngang qua.

Bư làm phép xong ra mặt cho người ta thấy một chút rồi Bư leo lên nóc nhà trốn. Các quan kiếm hết sức mà không ra, mới kêu thầy bói đi theo mà xin trợ giúp, thầy bói bị ốm không biết gì bèn đạp lại rằng Bư đã qua cầu bắt ngan sông mà đi mất rồi.

Lần khác, cũng lúc gần bị chúng vây bọc mà bắt, Bư cũng dùng mưu đi chôn xác mà thoát nạn, các quan hỏi thầy bói, thầy bói nói Bư đã trốn trong rừng lạt (văn chiếu thường đương bằng dây lạt) các quan phải bỏ nhà ấy mà về.

Bư trốn khỏi nạn luôn, còn các quan không làm hai được Bư, bắt đắc-đi phải làm tù thuyên với Bư cho yên nhà rồi nước.

### Lương-ngư-Đại

(Tiếp theo)

Khi ấy nội na nghe đều thất kinh, Tuấn-phu-nhơn khuyên con: từ rày con cũng chẳng nên mơ tưởng đến nàng nữa, để rồi mẹ sẽ kiếm con nhà quan quyền cho con. Tuấn-Phong vưng lời mẹ chẳng dám cãi, vì sợ oai năng Hồ-yên-Nguyệt, phần tuổi đã lớn mà chưa có đôi bạn, trường kiếm đặng vợ hiền, nào đâu gặp đều quá quý nên chẳng chệ lựa nữa.

Còn Yên-Nguyệt lúc ấy tăng hình, ăn trong nhà nghe mẹ con Tuấn-Phong ăn ăn thì có ý mừng thầm, mới trở về, thì Ngư-Đại đương ngồi đọc sách, mới hỏi rằng: chàng ham đọc sách làm vợ nhà chúng cướp mà không có đau xót, thất đặng mặt làm gì mà cũng thiếp danh lý biệt, nói rồi bỏ ra đi. Ngư-Đại thầy vợ về mừng rỡ quá chừng, chưa kịp hỏi Yên-Nguyệt bỏ ra đi, thì cũng như một con chim sông Vi, lật đật chạy theo năm tay mà tỏ rằng: xin hiến thân bớt cơn giận, để cho qua tở một đôi chút số là từ lúc bậu theo họ Tuấn về nhà, qua coi một ngày một lâu, lạnh đứ thể nào không rõ, không biết kê chi mà giải cứu hiến thể, nên qua mới mượn sách thính hiến mà xem, coi có đâu chi hay không, sách đọc chưa đặng mấy hàng kê bậu trở về, lòng mừng chưa đặng toại, mà bậu bỏ ra đi, làm cho qua thêm đau nào.

Hồ-yên-Nguyệt chẳng nói chi cả cứ việc đi hoai, đi trốn một đêm một ngày mà Ngư-Đại cũng đi luôn luôn, đến chiều tối Yên-Nguyệt mới đứng lại, đợi Ngư-Đại đi tới, năm tay mà rằng: thôi ngồi xuống đây mà nghỉ. Đại ngồi xuống rồi hỏi rằng: nơi đây rừng buội, nếu ở lâu

sợ thú dữ không dung. Nguyệt đáp: chàng coi rừng buội hay là chôn thi thiên. Đại coi lại quả là nơi thành thì hỏi ra là chôn kinh-đó, Đại không rõ hỏi, Hồ-yên-Nguyệt, mới tỏ tự sự mình đã về nhà Tuấn-Phong làm làm sao cho Ngư-Đại rõ, Ngư-Đại hỏi: còn làm sao mà hiến thể giận dữ vậy. Đáp rằng: bởi sự Tuấn-Phong không chịu ăn năn, nên làm như vậy động bỏ xứ mà đi sợ nó thù oán, Đại nghe mới rõ càng thêm-phục.

Khi ấy Hồ-yên-Nguyệt xuất tiền ra, mua đất cất nhà, việc gia đạo một mình nắn, chẳng bao lâu trở nên một cái nhà giàu, còn Ngư-Đại cứ lo học hành, đến chừng Ngư-Đại hai mươi lăm tuổi thì đậu Tân-sĩ, nhà vua bổ vào hàng-lâm, Đại hưởng lộc hai năm rồi trả chức hưu trí về, bậu bạn cùng vợ, vì thầy trao đình yếu dụng bọn nhĩn thân.

Yên-Nguyệt ở với Ngư-Đại sanh ra hai con, một trai một gái, đến chừng năm mươi lăm tuổi từ già chồng và con mà về trời. Ngư-Đại rất đời buồn, nghĩ vì gia sản cũng một tay vợ gây dựng, nay con cũng đã lớn rồi, đứa nào cũng có vợ chồng, nên từ già con lên núi mà tu, từ ấy biệt tích.

### CHO HAY

Mỗi kỳ xuất bản đều có bài luận sách hay lắm. Các ngài làm quan nên xem mà chiêm nghiệm để mục để "Đông Á triết ngôn".

Từ này về sau mỗi tuần có luận việc giặc và có tiểu thuyết tình chữ chừ khản quan vui xem mà tiêu khiển ngày giờ

### Thuốc điều hiệu GLOBE

Hát không hề khô cổ



Có một mình hãng Denis Frères trữ thuốc này mà thôi.

### DICTIONNAIRE FRANÇAIS - ANNAMITE - CHINOIS

PHÁP - VIỆT - HÁN - TỰ VI

PAR

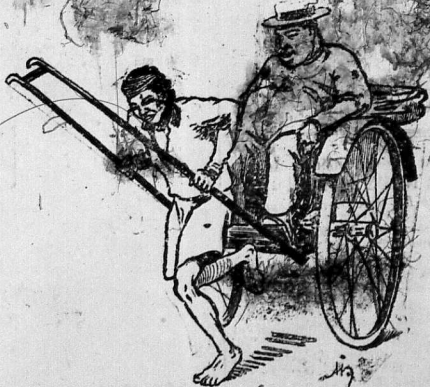
G. Ch. Tranchanh, publiciste

(Do trong các tự-diễn Tây, Nam và Tàu, soạn)

Bản quyền thuộc về trước giả, xin chớ phạm, cũng đặng sao lục

#### A (tiếp theo) Số 16

- Accenser v. a. Sắp nhập một của vào các khác làm cho phù.
- Accent n. m. Giọng cao thấp (thính âm): L'accent est l'âme du discours = Cái thính âm là thần tinh của khoa ngôn ngữ.
- Acceptation n. f. Cách chấm dứt, cách lên giây dòn (Đoàn cũ, điều hòa thính âm).
- Acceptuer v. a. Chấm dứt, cách lên giây dòn.
- Acceptable adj. Chiu được, nhân được (Khả đoán hứa, khả tiếp thọ).
- Acceptation n. f. Sự chiu, sự lĩnh nhận (Đoàn hứa, thấu lĩnh).
- Accepter v. a. Chiu, lĩnh nhận (Đoàn hứa, tiếp thọ).
- Accepteur n. m. Núi về sự bực tiền nợ nần, người nhân lãnh (Tiếp thọ ký phiếu chỉ nhơn).
- Acceptation n. f. Nghĩa lý một chữ kia. Ý riêng (từ ý): Faire acceptation de personnes = Gợi kẻ khinh người tương, kẻ gọi người tiền (hứa từ tâm). Từ vi: Jesus Christ n'a pas fait acceptation des Blancs, ni acceptation des Noirs = Đ. Ch. Giê-giu không có tư vi Bạch-chủng, Hắc-chủng gì ráo.
- Accès n. m. Đé gần (đi gần), cử rết (binh thế lái phat).
- Accessibilités n. f. Thế dễ gần (tiếp cận, thân cận).
- Accessible adj. Dễ gần (khả tiếp cận, khả thân cận): Des Ingés dependant de l'influence royale doivent être accessibles à l'intérêt = An-quan nào mà có lòng vì tình hoàng-gia thì dễ gần lợi lộc.
- Accession n. f. Sự lai gần (tiếp cận) nhân, chiu (Đoàn hứa), thương vi (tư nhậm): Accession au trône = Sự lên ngôi.
- Accessit n. m. Phần thưởng phẩm vật.
- Accessoire n. m. Đồ phụ tùng (phụ thuộc).



Từ thườ nay tôi chưa hề kéo chủ khách nào mà nặng như vậy Rồi đây tôi mới phải đi uống một ly rượu DUBONNET đặng lấy sức lại chớ!



THUỐC LÁ VẤN RỜI HIỆU JOB

là một hiệu thuốc tốt nhất. Những người ghiền thuốc, mà muốn giữ vệ-sanh, khỏi hư phổi, không ráo có họng, thì nên dùng thuốc hiệu ấy mà thôi. Vì thuốc này có các quan chuyên-môn thì đồ ở những đại-học đường ra, đứng đóc-biên việc chè thuốc. Duy chỉ có thuốc hiệu này vẫn bằng giấy JOB thật hiệu, thì không hiệu thuốc nào bằng hiệu ấy cả.

THẬT GIẤY VẤN THUỐC LÁ-HIỆU

JOB

ĐƯỢC ĐỀ NGHỊ NGÀNH Y HỌC VÀ ĐƯỢC ỨNG DỤNG BAN THƯỜNG ĐỀ TRƯỞNG ĐỀ-THA PARIS NĂM 1888 VÀ 1900

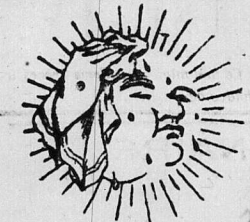
Của ông Jean BARDOU chế ra, hiệu mẫu đã ký tại Tòa-án Nay con trai ông ký là ông Pierre BARDOU nổi nghiệp Hiệu giấy này đã được 450 cái Mè-day, 119 cái bằng vàng, 135 cái bằng Danh-dự. 62 lần được đánh Ngai-hạng. Chủ lãnh trưng lán là: Ở Toulouse, B4 de Strasbourg, số 72-74 J.Z. Pauthac & Paris, Rue Béranger, số 21. Lãnh trưng bán tại: Ở 55 19 đường Bonnard, Saigon. Đổng-dương là ông ) BOY LANDRY ( 55 19 đường Francis-Garnier (Bò-bò Hoàn-kiếm ngay góc Dừa Hà-nội). Bán lẻ ở các hiệu thuốc-lá hoàn cầu.

ĐƯỢC ĐỀ NGHỊ NGÀNH Y HỌC VÀ ĐƯỢC ỨNG DỤNG BAN THƯỜNG ĐỀ TRƯỞNG ĐỀ-THA PARIS NĂM 1888 VÀ 1900

Ai là chàng biết Giấy vấn thuốc là JOB, là hiệu giấy tốt nhất Giấy chấy được hết không có tàn giấy thật nhỏ thơ, mà chè theo phép vệ-sanh rất cần mật.

Xưa nay kẻ đã hàng nghìn người làm mạo giấy JOB, vì giấy JOB là giấy tốt nhất trong thế-giới, nhưng bòn-hiệu đã thừa các tòa-án, đã nghĩ xử trọng phạt các nhà làm mạo rói.

VẬY HẾT THUỐC HIỆU JOB là bảo thủ sức khỏe và lợi là rành mặt thuốc ngoa.



Thật là trong xứ Nam-kỳ. — It người nài đặng rằng sự nóng nực vô quan hệ. Thời là sự nóng nực nó chẳng làm cho mình đau đớn thời quá, song có nhiều người vì nó mà mệt mỏi trở nên loai-đoa, ăn uống không chừng tiêu hóa chậm chạp. Ti vi thường bịnh hoặc ăn ngủ không loại thên chái.

Hy vọng một hai hườn Pilules Pink trong bữa cơm, lúc trời nóng nực, thì vật thực sẽ đặng tiêu hóa mau lẹ luôn luôn. Hườn Pilules Pink là một thứ thuốc khá-vi làm cho mau tiêu hóa vật thực và bổ sức bô, giúp cho ngủ tạng lực phủ thanh vượng đặng trừ cái chứng loai-đoa, một mồi.

PILULES PINK

(Bổ hoàn linh đon)

Trong các hiệu thuốc có bán, có trẻ em thuốc của ông de MARI et LAURENS Pharmacie de Normale, Saigon. Mỗi hộp giá là 3 quan 50; 6 hộp 17 quan 50.



TRAI THỢ-MỘC CHẠM VÀ CẦN Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA

Tại chợ Lái-thiêu, đường Abattoir. Trai tôi dùng toàn cầm-lai, trái, gỗ đống các món theo kiểu kim thời. mắc cầm-thạch, thành cần hay không mắc gỗ liền bốn kiêu. mắc cầm-thạch, thành cần hay không mắc gỗ liền, bốn trụ, mồi trụ. Bán lâu 12 trụ, bán rượu, bán Salon, bán viết. Tủ áo, tủ rượu, tủ thờ cần hay chạm vàng ba, hai, một, vẫn vào. Qui ông muốn đặt xin gọi kiến hay là đến tại nhà tôi lựa mua đồ có sẵn.

THUỐC HAY (Le meilleur des médicaments)



Nếu chơ-tón đản li pi, ăn không đặng tiên, trong bao tử hay bao bọt khó chịu, biếng ăn thì chơ-tón hũy ma ruy (Quina Gentiane) mà uống một ly nhỏ trước bữa cơm, rồi sau bữa cơm uống một ly nữa.



Rượu này có bán trong các tiệm bán-rượu. Thứ rượu này hay là nguyên khí. Trừ hàn nhiệt, Thêm sức cho trai tráng, Đờn ông và đờn bà. Làm cho thân thể ngủ tạng lực phủ thanh. Giúp cho mau có con. Cách dạn rượu thuốc này nó làm cho trẻ em một món thuốc nhưt hạng, tuy có dùng Quinquina làm cốt mặc dầu, chứ rượu này là một món khai vi. Uống nó rất thanh tạc, Mạn thấy hiệu nghiệm hơn các thứ thuốc khác.

KHẢ KỶ

Nếu chơ khỏi làm lạc mà thiệt hại cho chơ qui khách thì hãng Dubonnet rao cho ai nấy hiệu rượu: Rượu hiệu Dubonnet này là rượu bổ nguyên-khí, có dùng thuốc Quinquina làm cốt mà Hãng này mặt cho bổ hiệu tại Nam-kỳ, và Bắc-kỳ. Trưng-kỳ và Cáo-man là

Hãng BERTHET, CHARRIÈRE và CÔNG-TY đường Kinh-lập, nhà bài số 68, SAIGON

Thuốc hiệu này bán nhanh, dễ to mà lợi về sức khỏe. Có dạn



Hãng BERTHET, CHARRIÈRE và CÔNG-TY 68 đường Kinh lập môn bài số 68, SAIGON

HÀNG BÁN RƯỢU HIỆU DENIS FRÈRES

LẬP RA TỪ NĂM 1862 NHÀ NGÀNH TẠI HAIPHONG, BORDEAUX, SAIGON, HANOI

Hàng DENIS FRÈRES trừ savon hiệu « Bonne Mère » là thứ sa-bon tốt hơn hết các thứ khác. Còn ai ưa đong thứ rượu bổ, thường gọi là Quinquina thì hãy mua thứ rượu sau này: Một là « Toni Kola Seerast ». Hai là: Saint Raphaël Ducos. Hàng này cũng có bán từ sác tốt và chắc lăm, hiệu là từ « Dubois Oudin ». Còn ai hay hút thuốc Cigares thì mua thứ Cigares El Conde thì là sẽ ưa nó vì giá đã rẻ mà lại mồi nó ngon ngọt nữa.

Hàng này có bán đủ thứ rượu tốt xin kể sau này: Rượu chác trắng và chác đỏ trong thùng và chác ra ve. Rượu Champagnes: Vve Cliquet-Ponsardin. Roederer. Moët et Chandon.

Rượu Tisane de Champagnesupérieure. B. et S. Perrier. Rượu Tisane extra: Marquis de Bergey. Hàng này cũng có bán thuốc gói và thuốc vắn rói hiệu Le Globe và giấy hút thuốc kêu là « Nil » có thứ rượu kêu là: vieille Eau-de-vie Dejean, Rhum Negrita. Liqueurs và cognacs Marie Brizard, và Roger. Bière Gruber và Bière Lorraine. Rượu Madère, Malaga và Muscat de Frontignan Rivoire.

Có bán mấy viết hiệu Remington và các thứ đồ phụ tùng. Cũng có trừ các thứ hộp quẹt Đổng-Dương, và ngoài Bên-thủy, gần Annam và ông quet Hà-nội (Tonkin) nữa. Ai muốn hỏi giá thì viết thơ như vậy. Maison DENIS FRÈRES SAIGON

CÓ MỘT MINH NHƯ NÀY CÓ QUYỀN THAY MẶT ĐÓNG NHÀ ĐÓC SÚNG VÀ LẮM XE MÁY.

TẠI THÀNH St-Étienne Mà thôi

M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Cathala. — SAIGON. Có Bán SÚNG, Thợ và đồ kiêu, BÍ, THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ và đồ NỮ-TRANG. Đủ cả ứt lại giá rẻ. Mọi Chấn muốn mua vật chi thì xin đi thơ như vậ: M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Cathala. — SAIGON.

Le Directeur Gérant: F.-H. SCHNEIDLER Certifié l'insertion Saigon, le 19

Và pour légalisation de la signature de M. Saigon le 19 Le Maire de la Ville de Saigon

Saigon — Imp P.-H. SCHNEIDER Berthet & Charrière Helle buste cent exemplaires Saigon le 3. Aout 1910